

## BIBLIOGRAFIA

dr hab. Elżbieta Solak

### KSIAŻKI

1. *Nowobułgarska Biblia i jej język*, Kraków, Wydawnictwo UJ, 1997, 132s.
2. *Znaki szczególne: językowe i wokółjęzykowe problemy bułgarskiego Odrodzenia*, Kraków, Wydawnictwo UJ, 2009, 355s.

### ARTYKUŁY

1. *Funkcje konstrukcji щях да пиша we współczesnym bułgarskim języku literackim*. [w:] *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, t.29, s.209-219.
2. *Leksyka związana z medycyną i leczeniem w dwóch bułgarskich przekładach Biblii (1871 i 1925)*, [w:] *Studia z Dialektologii Polskiej i Słowiańskiej*, Seria "Język na pograniczach", Nr 4, Warszawa 1992, s.213-222.
3. *Historia nowobułgarskiego przekładu Biblii*, referat, posiedzenie Komisji Słowian Krakowskiego Oddziału PAN, 18.10.1989 r.; streszczenie w: *Sprawozdania z posiedzeń komisji Polskiej Akademii Nauk*, oddział w Krakowie za r. 1989, Kraków 1992.
4. *Към историята на новобългарския превод на Библията (Евангелските откъси в Неделника на Софроний и в Поучително евангелие на Хрулев)* [w:] *Търновска книжовна школа. 5. Паметници. Поетика. Историография. Пети международен симпозиум, Велико Търново 6-8 септември 1989. Велико Търново 1994*, s. 383-390.
5. *Biblia Cerkiewnosłowiańska a nowobułgarskie przekłady Pisma św. - wyzwanie czy inspiracja?* [w:] *Najstarsze druki słowiańskie i ich stosunek do tradycji rękopiśmiennej - materiały z sesji Kraków 7-10 XI 1991*. Kraków 1993, s.141-146.
6. *Кахърни комшии на дивана czyli o losach pewnych gloss*. [w:] *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, t.32, Warszawa 1995, s.263-271.
7. *Nieprzekładalne* [w:] *Studia z językoznawstwa słowiańskiego* pod red. Franciszka Sławskiego i Haliny Mieczkowskiej, Kraków 1995, s.205-208.
8. *Продава, предлага, търси - czyli o magii bułgarskich ogłoszeń prasowych* [w:] *Studia slawistyczne* pod red. H. Mieczkowskiej i J. Kornhausera, *Prace IFS UJ nr17*, Z okazji XII Międzynarodowego Kongresu Słowistów w Krakowie, Kraków 1998, s. 41-47.
9. *Etymologia jako mit etiologiczny* [w:] *Beitraege der Europäischen Slavistischen Linguistik (Polyslav)* Band

1. Herausgegeben von M.Giger und B.Wiemer (Die Welt der Slaven. Sammelbaende. Band 2), Muenchen 1998, S.159-164.
10. *Imperceptywność - kategoria z przyszłością?* [w:] *Beitraege der Europaeischen Slavistischen Linguistik (Polyslav)* Band 2. Herausgegeben von Katharina Boettger, Markus Giger, Bjoern Wiemer (Die Welt der Slaven. Sammelbaende. Band 4.) Verlag Otto Sagner, Muenchen 1999, S.268-273.
11. *Nowobułgarskie przekłady Biblii a problem narodowy.* [w:] *Język, literatura i kultura Słowian - dawniej i dziś II*, Poznań 1994, Poznań 1999, s. 163-167.
12. *Funkcjonowanie nazw kolorów we współczesnym języku bułgarskim.* [w:] *In memoriam Alfredi Zaręba et Josephi Reczek w dziesiątą rocznicę śmierci.* PAN - oddział w Krakowie Prace Komisji Językoznawstwa nr 51, Kraków 1999, s. 151-156.
13. *Specyfika bułgarskiej stylizacji biblijnej* [w:] *Inspiracje chrześcijańskie w kulturze Europy.* Materiały z konferencji 11-14 maja 1999 r. Łódź 2000, s. 445-462.
14. *Nowobułgarskie przekłady Biblii a problem narodowy* [w:] *Język, literatura, kultura Słowian dawniej i dziś, II*, Poznań 2000, s. 163-167.
15. *Język grecki a odrodzenie bułgarskie* [w:] *Język a tożsamość narodowa. Slavica* pod red. Marii Bobrownickiej, Kraków 2000, s. 209-219.
16. *Stereotyp Cygana we frazeologii bułgarskiej* [w:] *Съкровище словесное. Studia slawistyczne ofiarowane profesorowi Jerzemu Ruskowi na 70. urodziny.* Red. W. Stępnia-Minczewska i W. Boryś. Kraków 2000, s. 189-194.
17. *Komentarz socjolingwistyczny w "Gramatyce bułgarskiej" Neofita Ryłskiego* [w:] *Między kulturą "niską" a "wysoką" - zjawiska językowe, literackie, kulturowe* (pamięci Prof. dr hab. Teresy Dąbek-Wirgowej), Łódź 2001, s. 257-262.
18. *Językowy obraz świata duchów (w świetle frazeologizmów bułgarskich i polskich)* [w:] *Традиция и съвременност в българския език.* Под ред. На д-р Венче Попова. Сборник в чест на Л. Андрейчин. Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, София 2001, с. 2001, s. 153-157.
19. *Grammatik der Bulgarischen Sprache braci Cankowów - problemy i perspektywy badawcze* [w:] VIII Kolokwium Slawistyczne Polsko-Bułgarskie, Gniezno 2001, s.115-120.
20. *Pseudonaukowe etymologie bułgarskie w XIX w.* [w:] *Dzieje Słowian w świetle leksyki.* Pod red. J. Ruska, W. Borysia i L. Bednarczuka. Kraków 2002, s.457-462.
21. *Lubomira Andrejczyńska koncepcja języka literackiego* [w:] *Bułgarzy na Uniwersytecie Jagiellońskim w okresie międzywojennym.* Kraków 2002, s. 79-84.
22. *Frazeologizmy – zwerbalizowane gesty w polskim i bułgarskim*, „Научни трудове на Пловдивски университет Паисий Хилендарски”, Том 41, кн. 1. Филология. Секция езиковедство част 1. Юбилейни Паисиеви четения. Международен славистичен симпозиум, Пловдив 1-4 ноември 2003. Пловдив 2003, с. 375-381; streszczenie w biuletynie Сборни с резюмета, Пловдив 2003, s. 11.
23. *Hodiny s Bohem czyli dylemat Mrs. Ross* [w:] *Język i literatura słowacka w perspektywie słowiańskiej.*

*Studia słowacko-polskie ofiarowane profesor Marii Honowskiej* pod red. Haliny Mieczkowskiej i Barbary Suchoń-Chmiel. Kraków 2005, s. 163-167.

24. *Osobliwości leksykalne bułgarskiego przekładu "Pieśni nad pieśniami"* [w:] *Z małą ojczyzną w sercu. Księga pamiątkowa dedykowana Profesorowi Tadeuszowi Zdancewiczowi*. Red. M. Walczak-Mikołajczakowa i B. Zieliński. Poznań 2005, s. 361-369.

25. *Bolgarija, Bǎlgarijata, Bǎlgarsko – czyli przyczynek w kwestii map symbolicznych* [w:] *Słowiańskie diaspory. Studia o literaturze emigracyjnej* pod red. Celiny Judy, Kraków, Wydawnictwo UJ, 2009, s. 41-56.

26. *Możliwe historie języka i ich języki* [w:] *Bǎlgarskijat ezik i literatura na krǎstopǎtja na kulturite. Meždunarodna konferencija Seged, Ungarija, 21-22 maj 2007 g.* Tom II. Felelős szerkesztő: Kocsis Mihály, Szeged 2009, s. 108-116.

27. *Nowe życie znaków (o patriotyzmie w bułgarskiej kulturze masowej)* [w:] *Kultury słowiańskie między postkomunizmem a postmodernizmem 1989-2004*, pod red. M. Dąbrowskiej-Partyki, Kraków, Wydawnictwo UJ, 2009, s. 119-132.

28. *Между локалното и стандартното – Отче наш и историята на новобългарския книжовен език* [w:] Kocsis Mihály (red.) *Българският език и литературата в славянски и неславянски контекст*, Международна конференция Сегед, 28-29 май 2009, Szeged 2011, s. 89-98.

29. *Język bułgarski* [w:] *Słowiańskie języki literackie. Rys historyczny*. Pod redakcją Barbary Oczkovej i Elżbiety Szczepańskiej przy współpracy Tomasza Kwoki, Kraków 2011, s.195-225.

30. *Język [bułgarski]* [w:] *Leksykon tradycji bułgarskiej* pod red Grażyny Szwat-Gyłybow, Warszawa, Instytut Sławistyki PAN, Fundacja Sławistyczna, Sławistyczny Ośrodek Wydawniczy 2011, s.132-143.

31. *Między sławistyką a pansławizmem (wstęp do rozdziału IV: Słowiańska tradycja dziewiętnastowieczna)*, [w:] *Święci Konstantyn-Cyryl i Metody w nowożytnej Europie narodów (XIX-XX w.)*. Opracował Zespół pod redakcją Aleksandra Naumowa. Dla upamiętnienia początków piśmiennictwa słowiańskiego w 863 roku, Kraków, Collegium Columbinum, 2013 [Biblioteka Duchowości Europejskiej t. 5/2].

## **REDAKCJA TOMÓW/CZASOPISM**

*Tradycja i wyzwania: Metodologia badań sławistycznych XX i XXI wieku* (z H. Mieczkowską, P. Fałowskim i N. Palich), Kraków, Wydawnictwo UJ, 2015.

## **RECENZJE**

1. Rec.: [*Veda a ideológia v dejinách slavistiky*. Ed. Tatiana Ivantyšynová, Bratislava 1998. Ss. 207.], "Pamiętnik Słowiański", 50, 2000, s. 73-79.

2. Rec.: [Diana Ivanova, *Po sledite na anonimnoto avtorstvo v pečata prez Vâzraždaneto*], "Pamiętnik Słowiański", t. LII, 2002, s. 57-58.
3. Rec.: [M. Małecki, *Dialekty polskie i słowiańskie*, pod red. J. Ruska, Kraków 2004] „Alma Mater”, listopad 2004 nr 65, s. 70.
4. Rec.: Natalia Długosz, *Słowotwórstwo bułgarskich deminutywów czasownikowych*, Poznań 2009, „Slavia Occidentalis” 68 (za 2011 – wyszedł w 2013), s. 219-221.

## TŁUMACZENIA

1. Nina Szumanowa *Rozwój bibliometrii w Bułgarii*, „Roczniki Biblioteczne”, R. XXXV: 1991, z. 1-2, s. 51-62.
2. Aleksander Kiosew, *Uwagi o samokolonizujących się kulturach*, „Dekada Literacka”, 31 X 2000.
3. Antoni Georgiew, *W poszukiwaniu utraconego wiersza. Opowieść wigilijna*, „Dekada Literacka”, 31 X 2000.
4. Wasyl Aprilow, *Bułgarscy uczeni w piśmie czyli do kogo właściwie należy alfabet cyrylicki?* [w:] *Święci Konstantyn-Cyryl i Metody w nowożytnej Europie narodów (XIX-XX w.)*. Opracował Zespół pod redakcją Aleksandra Naumowa. Dla upamiętnienia początków piśmiennictwa słowiańskiego w 863 roku, Kraków, Collegium Columbinum, 2013 [Biblioteka Duchowości Europejskiej t. 5/2],
5. Nikoła Michajłowski – *Naprzód, narodzie odrodzony!* [w:] *Święci Konstantyn-Cyryl i Metody w nowożytnej Europie narodów (XIX-XX w.)*. T. 5/2.
6. Nikodim Milaš, *Cyryl i Metody i prawda o prawosławiu* [w:] *Święci Konstantyn-Cyryl i Metody w nowożytnej Europie narodów (XIX-XX w.)*. T. 5/2.
7. Paisjusz Chilendarski, *O Cyrylu i Metodym* (fragment *Historii słowianobułgarskiej*) [w:] *Święci Konstantyn-Cyryl i Metody w nowożytnej Europie narodów (XIX-XX w.)*. T. 5/1.